

20 ANS  
A B V L

ASSOCIATION  
DES AMIS DES BATEAUX  
À VAPEUR DU LÉMAN

Newsletter

Printemps 2022



# Mot du Président



**FR:** Cher membre,

À quelques jours du lancement de l'horaire de printemps et à trois semaines de notre assemblée générale statutaire, il m'importe de vous adresser un message optimiste et

ceci malgré les événements tragiques que nous vivons actuellement en Europe. Car après deux années difficiles, les étoiles sont enfin à nouveau bien alignées pour la CGN et avec elle pour l'ABVL: une inauguration festive du *Rhône*, un horaire ambitieux en vue dès le Vendredi-Saint et qui suscite beaucoup d'intérêt loin au-delà de l'arc lémanique. Sept bateaux Belle Époque à la Parade Navale et aussi en service horaire en été ! En plus, la CGN dispose d'un chantier naval modernisé qui lui a permis de réaliser en peu de temps non seulement une restauration complète d'un vapeur, mais aussi l'assemblage d'une unité novatrice, le NAVIEXPRESS qui sortira du bassin de radoub dans deux mois déjà et simultanément de lourds travaux sur l'*Italie*, le *Simplon*, *La Suisse* et le *Vevey*, en partie financés par l'ABVL. Cerise sur le gâteau, *Café Léman* pourra enfin présenter son offre sans restrictions. Qui dit mieux ?

2022 si prometteur coïncide avec nos 20 ans d'existence dont nous pouvons être fiers, puisque plusieurs des réalisations décrites ci-dessus n'auraient donc tout simplement pas pu se faire sans l'ABVL. Alors tenons-nous les pouces afin que nous puissions enfin retrouver une année «normale» et qui sait même exceptionnelle. Bienvenue à bord du *Simplon*, du *Savoie* et de l'*Italie* dans une semaine déjà, avant d'embarquer sur *La Suisse* et le *Vevey* un mois plus tard, puis sur le *Montreux* et surtout sur le *Rhône*, star de la Parade Navale, le 22 mai devant Montreux !

**Maurice Decoppet, Président**

**DE:** Liebes ABVL-Mitglied,

Ein paar Tage vor der Lancierung des Frühlingsfahrplanes und drei Wochen vor unserer statutarischen GV ist es mir ein Anliegen, mich trotz der tragischen Ereignisse, die wir gegenwärtig in Europa erleben, optimistisch auszudrücken. Denn nach zwei schwierigen Jahren stünde eigentlich alles auf „grün“ für die CGN und damit auch für die ABVL: eine festliche Wiederinbetriebnahme von DS *Rhône* und ein neuer, ambitionierter Fahrplan ab Karfreitag in Sicht, der weitherum für Aufsehen sorgt. Sieben Belle Époque - Schiffe während der Dampferparade und im Sommer im Einsatz! Der CGN steht eine modernisierte Werft zur Verfügung, die es ihr in kurzer Zeit erlaubt hat, einen Dampfer vollständig zu restaurieren und ein neues Schiff, den NAVIEXPRESS der bereits in zwei Monaten das Trockendock verlässt, zusammenzubauen. Dazu gleichzeitig umfangreiche und teilweise durch die ABVL finanzierte Arbeiten (wie der Einbau neuer Radachsen) an Bord MS *Italie* und DS *Simplon* und nun auch auf DS *La Suisse* und MS *Vevey* auszuführen. Tüpfli auf dem „i“, *Café Léman* kann endlich sein gesamtes kulinarisches Angebot ganzjährig anbieten. Wer bietet mehr ?

2022 fällt mit unserem 20 Jahre - Jubiläum zusammen, auf das wir stolz sein können, weil verschiedenes Obgenanntes ohne die ABVL nicht hätte realisiert werden können. Also Daumen drücken, dass wir endlich wieder ein „normales“ oder gar ein aussergewöhnliches Jahr erleben dürfen. Bereits in einer Woche willkommen an Bord DS *Simplon*, DS *Savoie* und MS *Italie*, einen Monat später an Bord DS *La Suisse* und MS *Vevey*, sowie schliesslich an Bord DS *Montreux* und vor allem DS *Rhône*, Star der Dampferparade, am 22. Mai vor Montreux !

**Maurice Decoppet, Präsident**

# Actualités / Aktualitäten



## FR: *Rhône*, engagement en service horaire après son inauguration en février

Les festivités de l'inauguration du *Rhône* ont eu un succès mémorable et rencontré une couverture médiatique exceptionnelle. Il est vrai que le bateau est superbe! Quatre journées officielles, dont la première en présence du Conseiller fédéral Alain Berset et liée à la subvention de l'Office fédéral de la culture et les trois autres aux gouvernements et législatifs des cantons lémaniques, puis une croisière-dîatoire offerte aux plus généreux donateurs de l'ABVL. Deux journées «grand public» à Lausanne et Genève ont suivi et enfin une autre croisière-dîatoire entre Genève et Le Bouveret longeant la rive Sud.

Pour la suite, un problème intervenu dans une cale avec le système de protection incendie, qui n'a heureusement pas empêché le *Rhône* d'assurer ses courses inaugurales, nécessite néanmoins d'être résolu avant de pouvoir l'engager pendant plusieurs longues saisons de navigation. Il entamera donc son service horaire après la Parade Navale (où il sera bien sûr présent), une première fois le 26 mai sur sa grande course Lausanne-Genève-Lausanne-Montreux-Lausanne. Les fans des vapeurs n'auront toutefois pas trop à en souffrir, car c'est le *Simplon* qui le remplacera dès le Vendredi-Saint 15 avril dans le Haut-Lac, avant de céder lui aussi sa place le 16 mai à *La Suisse*.

## DE: *DS Rhône*, Einsatz im Fahrplan nach der Einweihung im Februar

Den sich über 14 Tage erstreckten Feierlichkeiten der Wiederinbetriebnahme von *DS Rhône* im Februar war ein aussergewöhnlicher Erfolg beschieden und der Dampfer sieht nun wirklich toll aus. Am 15. war wegen der Subvention des Bundesamtes für Kultur gar Bundesrat Alain Berset präsent.

Es ereignete sich aber ein Problem in einem Abteil der Schale mit der Feuerlöschanlage, das die Einweihungsfahrten zwar nicht verhinderte, das aber vor dem Start in den Fahrplaneinsatz behoben werden muss. Mit den gegenwärtigen komplizierten Lieferfristen für Ersatzteile verzögert sich nun dieser bis in die Dampferparade vom 22. Mai und anschliessend bis zum 26. für die Stammstrecke Lausanne-Genf-Lausanne-Montreux-Lausanne.

Die Fans von *DS Rhône* können sich aber trösten, dass er ab Karfreitag im ursprünglich geplanten Haut-Lac nun durch *DS Simplon* ersetzt und dieser dort ab dem 16. Mai durch *DS La Suisse* abgelöst wird.

**FR: La Suisse, changement des arbres de roues et mise en place des plafonniers financés par l'ABVL**

Les travaux progressent normalement jusqu'au 13 mai. On ajoutera encore le rafraîchissement des peintures intérieures (des coursives notamment), ce qui permettra au bateau amiral d'entamer sa saison avec la même belle allure dont avait bénéficié le *Simplon* lors de sa remise en service en septembre 2021.

**FR: Vevey, mise à niveau du système de propulsion**

Les travaux, similaires à ceux effectués avec succès deux ans auparavant sur l'*Italie*, progressent eux aussi selon le planning. Pour mémoire, il s'agit notamment de changer les arbres de roues et les réducteurs du groupe de propulsion électrique, afin de les mettre à l'abri d'une rupture comme celle vécue en 2019. Le *Vevey* entamera son service horaire 2022 le 21 mai sur la ligne Genève-Lausanne et retour, qu'il assure au printemps et en automne les samedis, dimanches et jours fériés.

**DE: DS La Suisse, Austausch der Radachsen und Installation neuer Leuchter**

Die Arbeiten werden am 13. Mai beendet. Dazu wird jetzt nach der Installation der Leuchter in den Gängen des Hauptdecks und auf dem Oberdeck auch die Innenbemalung erneuert, so dass sich das Flaggschiff genauso schön wie DS *Simplon* nach der gleichen Auffrischung im September 2021 präsentieren kann.

**DE: MS Vevey, Teilersatz des elektrischen Antriebes**

Die wie denjenigen vor zwei Jahren an Bord MS *Italie* ausgeführten Arbeiten schreiten ebenfalls planmässig voran. Es sei daran erinnert, dass es sich um den Einbau stärkerer Radachsen und eines neuen und verbesserten Reduktions-Getriebes handelt, damit ein Bruch, wie 2019 auf dem Schwesterschiff erfolgt, unbedingt vermieden werden kann. MS *Vevey* nimmt seinen Fahrpläneinsatz 2022 am 21. Mai auf der Strecke Genf-Lausanne-Genf auf, den er im Frühling und im Herbst am Samstag, Sonntag und an Feiertagen an Stelle von DS *Simplon* im Sommer, ausführt.





## Magazine « À toute vapeur » 2022 Bordmagazin « Mit Volldampf voraus »

**FR:** Ne manquez pas de découvrir l'édition 2022 du magazine « À toute vapeur » avec une multitude d'informations et d'actualités sur la flotte historique et la CGN.

Le magazine est disponible gratuitement sur les bateaux ainsi qu'aux débarcadères principaux.

Une version online est également consultable sur notre site internet sous :  
[www.abvl.ch/l/association/publications](http://www.abvl.ch/l/association/publications)

**DE:** Verpassen Sie nicht, unser mit vielen Neuheiten ausgestattetes Bordmagazin, Ausgabe 2022, zu konsultieren.

Das Magazin kann an Bord der Schiffe und an den wichtigsten Verkaufsstellen der CGN gratis bezogen werden.

Eine Online-Version gibt es ebenfalls durch unsere Webseite :  
[www.abvl.ch/de/publikationen/](http://www.abvl.ch/de/publikationen/)

# Agenda

FR

15.04	Vendredi	<b>Lancement de l'horaire de printemps à bord du <i>Simplon</i>, du <i>Savoie</i> et de l'<i>Italie</i></b> (Réservation par <a href="http://www.cgn.ch">www.cgn.ch</a> ou par l'Infoline CGN 0848 811 848)
30.04	Samedi	<b>Assemblée Générale de l'ABVL à Lausanne</b> (Invitation & inscription ci-jointes)
22.05	Dimanche	<b>Parade Navale à Montreux avec sept bateaux Belle Époque!</b> (Le dépliant sera joint à notre mailing « recherche de fonds » du printemps)
19.06	Dimanche	<b>Lancement de l'horaire d'été à bord du <i>Rhône</i>, de <i>La Suisse</i>, du <i>Simplon</i>, du <i>Savoie</i>, du <i>Vevey</i> et de l'<i>Italie</i></b> (Programmes à venir fin avril - début mai)
16.09	Vendredi	<b>SAVE THE DATE !</b> <b>Événement spécial pour célébrer les 20 ans de l'ABVL</b> Croisière nocturne avec menu gala, animations et surprise. À bord du <i>Simplon</i> , du <i>Rhône</i> et éventuellement du <i>Montreux</i> .  Les informations détaillées et les modalités d'inscription vous seront communiquées fin avril - début mai



DE

<b>Freitag</b>	<b>Lancierung des Frühlingsfahrplans an Bord DS <i>Simplon</i>, DS <i>Savoie</i> und MS <i>Italie</i></b> (Reservierung durch <a href="http://www.cgn.ch">www.cgn.ch</a> oder durch die CGN-Infoline 0848 811 848)
<b>Samstag</b>	<b>ABVL-GV in Lausanne</b> (Einladung & Anmeldeformular beiliegend)
<b>Sonntag</b>	<b>Dampferparade vor Montreux mit sieben Schiffen!</b> (Siehe Broschüre, die unserem Frühlings-Spendenaufwurf beigelegt wird)
<b>Sonntag</b>	<b>Lancierung des Sommerfahrplans an Bord DS <i>Rhône</i>, DS <i>La Suisse</i>, DS <i>Simplon</i>, DS <i>Savoie</i>, MS <i>Vevey</i> und MS <i>Italie</i></b> (Programme werden Ende April – Anfang Mai bekanntgegeben)
<b>Freitag</b>	<b>SAVE THE DATE!</b> <b>Spezialanlass, um das 20 Jahre – Jubiläum der ABVL zu feiern</b> Abendrundfahrt mit Gala-Menu, Unterhaltung und einer Ueberraschung. An Bord DS <i>Simplon</i> , DS <i>Rhône</i> und möglicherweise auch DS <i>Montreux</i> .  (Detaillierte Information und Anmelde-Bedingungen werden Ende April – Anfang Mai bekanntgegeben).



# La flotte Belle Époque en version chocolat

## Die Belle Époque Flotte in einer Schokolade-Version

**FR:** Nous vous l'annonçons, *Café Léman*, restaurateur à bord des bateaux de la CGN, a lancé en début d'année sa nouvelle gamme «Leman Chocolate».

Ambassadeur des meilleurs artisans et producteurs de l'arc lémanique, c'est à travers sa cuisine que *Café Léman* a jusqu'à aujourd'hui exprimé sa philosophie. La proximité avec ses partenaires a donné le jour à une collection de tablettes élaborées par un artisan chocolatier genevois dans le respect de la plus pure tradition suisse.

Huit tablettes composent cette collection, avec des packagings colorés à l'image des huit emblématiques bateaux. Quatre d'entre elles sont déclinées en chocolat noir à 64% de cacao d'origine Madagascar, pour ravir les amateurs de notes cacaotées. Si votre préférence se porte sur des saveurs plus douces et crémeuses, quatre références sont également disponibles en chocolat lait d'origine suisse à 35% de cacao. Le petit plus: une carte collector, glissée à l'intérieur de chaque tablette, vous révélera l'histoire et les spécificités de chaque bateau.

*Une partie des ventes de cette gamme est reversée à l'ABVL pour la sauvegarde de la flotte Belle Époque.*

Prix à l'unité: 9,50 CHF la tablette de 80g.  
Offre spéciale membre ABVL: pour l'achat de la collection des 8 tablettes, la tablette *Rhône* vous est offerte. En vente sur tous les bateaux Belle Époque.



Pour plus d'infos sur *Café Léman* et les nouveautés gastronomiques de la saison 2022: [www.cafeleman.ch](http://www.cafeleman.ch)

Weitere Informationen über *Café Léman* und die gastronomischen Neuheiten der Saison 2022: [www.cafeleman.ch](http://www.cafeleman.ch)

**DE:** *Café Léman*, Partner der CGN für die Bordverpflegung, hat ein Assortiment „Leman Chocolate“ lanciert. Ein bekannter Chocolatier in Genf hat eine Kollektion von in purer Schweizer Tradition produzierten Schokolade-Tafeln kreiert.

Die Kollektion besteht aus acht Tafeln in einer Verpackung, auf der je eines der acht emblematischen Belle Époque – Schiffe abgebildet ist. Vier davon enthalten 64% schwarze Schokolade aus Madagaskar und die vier anderen 35% Schweizer Milkschokolade. Ein kleines Plus: in der Verpackung befindet sich ein Faltblatt mit den Spezifikationen des jeweiligen Schiffes.

*Ein Teil des Erlöses des Verkaufs der Schokolade-Tafeln wird der ABVL für die Erhaltung der Belle époque – Flotte überwiesen.*

Preis der 80G-Tafel: SFr. 9,50.-.  
Spezialofferte für ABVL-Mitglieder: beim Kauf des ganzen Sortimentes von 8 Tafeln wird die *DS Rhône*-Tafel offeriert. Verkauf an Bord der Belle Époque – Schiffe.



# ABVL

ASSOCIATION  
DES AMIS DES BATEAUX  
À VAPEUR DU LÉMAN

